

Joseph Mohr,
Stille Nacht, heilige Nacht

Joseph Mohr,
Sankta nokto

tradukita de Richard Schulz

Übliche Version

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar.
„Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh’,
schlaf in himmlischer Ruh’!”

Pacplena nokt’, dormas la mond’!
Sankta nokt’, ĉie en rond’!
Viglas sole la tre kara par’.
Ĉarma knabo kun bukla harar’,
Dormu en Dia ripozo,
Dormu en Dia ripoz’!

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o, wie lacht
Lieb’ aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund’,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

Pacplena nokt’! Aŭdas paŝtist’ ...
Sankta nokt’! ... famon pri Krist’.
De l’ anĝel’ haleluja la vok’
Laute sonas tra ĉiu ajn lok’:
Venis por savi vin Kristo!
Venis por savi vin Krist’!

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht.
Durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
“Christ, der Retter ist da,
Christ, der Retter ist da.”

Pacplena nokt’! Filo de Di’!
Sankta nokt’! Jen la Mesi’!
Amo ridas el via vizaĝ’;
Nia estas fervora omag’,
Kristo, pro via naskiĝo,
Kristo, pro via naskiĝo.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH MOHR (*1792 – †1848), publikigita 1818-12-24.*

*Traduko de la Germana poemo “Stille Nacht, heilige Nacht” de JOSEPH MOHR (*1792 – †1848) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26) en 1981-12-01.*

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

Arg-94-1191 (2014-12-24 17:39:38)

Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Sttopen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.

Tiu ĉi traduko aperis 1981-12-01 en la “Vestfaliaj Flugfolioj”, kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankau la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.